САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Филологический факультет

Кафедра романской филологии

Катеман Александра Ольшанская Петеровна

Аспектуальное взаимодействие в испанском языке в речи носителей и русскоговорящих продвинутого уровня владения испанским языком

Выпускная квалификационная работа

Основная образовательная программа бакалавриата по направлению подготовки 035700 «Лингвистика», образовательная программа «Иностранные языки», профиль «Испанский язык»

Научный руководитель:

ст. преп. Маньас Наваррете Ибан

Рецензент:

к.пед.н., доц. О.К. Войку

Санкт-Петербург

2017

Оглавление

[Введение 3](#_Toc482894851)

[Глава I. АСПЕКТ 5](#_Toc482894852)

[1.1. Понятие «аспект» 5](#_Toc482894853)

[1.2. Грамматический аспект 8](#_Toc482894854)

[1.3. Лексический аспект 12](#_Toc482894855)

[1.4. Предикативный аспект 18](#_Toc482894856)

[1.5. Выводы по I главе 21](#_Toc482894857)

[Глава II. ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ВИДОВ АСПЕКТА В КАТЕГОРИЯХ PRETÉRITO INDEFINIDO – PRETÉRITO IMPERFECTO 22](#_Toc482894858)

[2.1. Грамматический и лексический аспект 22](#_Toc482894859)

[2.2. Грамматический и предикативный аспект 27](#_Toc482894860)

[2.3. Лексический и предикативный аспект 30](#_Toc482894861)

[2.4. Выводы по II главе 32](#_Toc482894862)

[Глава III. ПРАКТИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ 33](#_Toc482894863)

[3.1. Методология исследования 33](#_Toc482894864)

[3.2. Участники исследования 36](#_Toc482894865)

[3.3. Анализ статистических данных 38](#_Toc482894866)

[3.4. Выводы по III главе 58](#_Toc482894867)

[Заключение 60](#_Toc482894868)

[Список литературы 62](#_Toc482894869)

[Приложение 1 64](#_Toc482894870)

[Приложение 2 66](#_Toc482894871)

# Введение

Темой данной дипломной работы является «Аспектуальное взаимодействие в испанском языке в речи носителей и русскоговорящих продвинутого уровня владения испанским языком во временах Pretérito Indefinido – Pretérito Imperfecto». Выбор темы исследования обусловлен тем, что аспектуальное значение испанских времен «Pretérito Imperfecto» и «Pretérito Indefinido» не является тождественным русскому понятию *несовершенный – совершенный вид прошедшего времени*, что вызывает сложности у многих русскоговорящих. Поэтому мы решили подробно изучить вопрос аспектуальности испанского глагола, опираясь на различные теоретические подходы к данной проблеме.

Особое место в нашей работе занимает экспериментально-практическая часть, в которой на основе проведенного нами опроса анализируется выбор той или иной формы глагола русскоговорящими и носителями испанского языка. ***Актуальность*** нашей работы состоит в том, что исследование различий в восприятии языка и его функциональных единиц людьми разного уровня владения языком является одним из перспективных направлений и имеет важное практическое значение для более полного понимания различий в апперцепции языка.

В данной работе будут рассмотрены только два времени прошедшего плана Pretérito Indefinido – Pretérito Imperfecto, поскольку анализ всей временной системы испанского языка представляется нам чрезвычайно обширным.

***Целью*** настоящей работы является рассмотрение категорий аспекта испанского глагола и с помощью этой теоретической базы на материале исследования выявление сложностей, связанных с аспектуальностью глагола, в речи русскоговорящих высокого уровня владения испанским языком.

Для достижения поставленных целей в работе решаются следующие ***задачи***:

1. изучить теоретические исследования по проблеме аспектуальности испанского глагола;
2. выявить аспектуальные оппозиции, базирующиеся на различных аспектуальных признаках;
3. рассмотреть их сочетания в современном испанском языке;
4. ответить на вопрос исследования и проверить верны ли выдвинутые нами гипотезы;
5. проанализировать затруднения при выборе форм глагола у русскоговорящих в контексте проблемы аспектуальности.

В теоретической части нашего диплома мы опираемся на работы таких ученых, как Ю.С. Маслов, А.В. Бондарко, Бернард Комри, Элена Де Мигель Апарисио, Луис Гарсия Фернандес, Юко Моримото, Вендлер и Ханс Веркуйль. В практической части работы ***материалом нашего исследования*** являются результаты проведенного нами опроса.

# Глава I. АСПЕКТ

# Понятие «аспект»

Проблема восприятия человеком отдельных фрагментов отражаемой сознанием действительности и их выражения в языке вызывает особый интерес у науки на сегодняшний день. Каждый язык по-своему ее решает и по-разному обозначает ход событий и характер действия.

Ю.С. Маслов, выдающийся отечественный лингвист, внесший значительный вклад в русскую и общую аспектологию, говорит о том, что вид (или аспект)[[1]](#footnote-1) - это способ обозначения последовательности событий и выражения «той или иной «оценки» характеристики говорящим обозначаемого глаголом действия с точки зрения протекания и распределения этого действия во времени, но безотносительно к моменту речи». [Маслов 1978: 8] Также он замечает, что о наличии вида в определенном языке можно говорить, когда видовые значения в нем имеют «открыто грамматическое выражение, т.е. в значительной части глагольной лексики выступают как противопоставление словоформ одного глагола». [Маслов 2004: 23]

В индоевропейских языках понятия аспект и время часто сочетаются, поэтому аспектуальное значение не всегда выражается в оппозиции форм одного глагола. В большинстве случаев используются одинаковые морфемы для их обозначения и, в конце концов, аспектуальность теряет значимость из-за того, что языки развиваются в сторону аналитизма и уделяют большее внимание выражению точных временных данных.

Существует большое количество классификаций аспектуальности, и в международном поле исследований одним из основных является исследование Б. Комри. В его работе дается следующее определение: «Содержанием функционально-семантической категории аспектуальности[[2]](#footnote-2) является характер протекания действия во времени, «внутреннее время» выражаемого действия», и «аспекты – это различные способы видения внутренней временной структуры ситуации». [Comrie 1976: 5] Это и отличает данную категорию от категории темпоральности, где идея времени проявляется, как определяет Ю.С. Маслов, как «ориентация действия по отношению к моменту речи или, шире, по отношению к «hic et nunc» ‘здесь и теперь’ говорящего лица». [Маслов 1978: 6]

Согласно Новой Грамматике Испанского языка [la Nueva Gramática de Español 2009: 1685][[3]](#footnote-3): «в некоторых исследованиях аспектом считается «***tiempo interno***» или «внутреннее время» действия, так как информация выражает последовательность происходящих событий, а не ее связь (прямую или косвенную) со временем говорения. Аспект позволяет действию быть представленным в своем внутреннем развитии, и являться моментальным, законченным, незавершенным, неоднократным, и т.д.».

В отношении исследований аспектуальности в русском языке наиболее известным является определение А.В. Бондарко, который определяет аспектуальность сходным с Б. Комри образом, но использует слово «действие», а не ситуация [Бондарко 1979: 230]. А.В. Бондарко различает аспектуальное значение, выражаемое глаголом и временное значение контекста, в который помещен глагол.

Луис Гарсия Фернандес определяет аспект как «недейктическое отношение между двумя временными промежутками: действием, выраженным предикатом и частью этого действия, выраженного в предложении». [García Fernández 1999: 3137] Однако, этот временной промежуток может быть длительным или кратким, маленьким или большим, повторяемым, и т.д. Эти черты как раз и выражает категория аспекта. Аспект имеет дело не с количеством времени, а с его качеством, то есть способом распределения действия по временному промежутку.

В последнее время стала очевидна необходимость выявления различных аспектуальных оппозиций. В современных исследованиях выявляют три подхода:

1. Первый берет свое начало в Академической грамматике [Gramática 1931]. Он рассматривает аспектуальное противопоставление временных форм испанского глагола. В нашей работе мы называем этот тип «Грамматический аспект», основываясь на работе Л. Гарсии Фернандеса [García Fernández 1999]. Этот тип аспектуальности выражается морфологическими свойствами глагола.
2. Второй подход, это «лексическая аспектуальность», родоначальником которой стал Андрес Бельо [Bello 1951], выделивший две аспектуально значимые группы глаголов: desinentes и permanentes (предельные и непредельные глаголы). В нашей работе мы рассматриваем работу Элены де Мигель Апарисио [De Miguel 1999].
3. Предикативный аспект, рассматривающий элементы окружения отдельной глагольной формы, образующей аспектуально значимый контекст [Verkuyl 1972].

Существует еще одно направление в отечественной испанистике, получившее развитие в концепции авторов О.К. Васильевой-Шведе и Г.В. Степанова [Васильева-Шведе, Степанов 1963], которое рассматривает так называемые перифрастические конструкции как центральный компонент поля аспектуальности испанского языка. В разделе отечественной испанистики можно также назвать диссертацию Е.В. Горбовой [Горбова Е.В. 1996]. В своей диссертации она рассматривает проблему видовой оппозиции прогрессив / непрогрессив, выражаемой конструкцией estar+gerundio.

# Грамматический аспект

Грамматический аспект – «информация о протекании действия, выражающаяся во флективных морфемах глагола». [De Miguel 1999: 2988] Его также называют «флективным» и «морфологическим» аспектом. «Термин «морфологический аспект» менее адекватен, поскольку аспектуальность, выраженная с помощью морфем производного типа – например с помощью итерационного *re-* в словах как *renacer* (возродиться) или *rellenar* (снова заполнить) - морфологична, но такая аспектуальность является лексической, а не флективной. [Ibid: 2987].

Словарь современной лингвистики [El diccionario de lingüística moderna 1997: 72] уточняет, что термин «грамматический аспект» используется для того, чтобы прибегать к значениям, связанным с категорией аспекта в большее широком смысле, выражающимся не лексическими средствами, а грамматическими.

Первым понятие «грамматический аспект» ввел Б. Комри. Согласно ему, различается **Имперфективное** и **Перфективное** значение аспекта – то есть, оппозиция, встречающаяся во многих славянских языках, как например в русском (*читал-прочитал*) и в романских языках (испанский: *leía-leyó*, французский: *lisait-lut*, итальянский: *leggeva-lesse*, португальский: *leia-leu*, и т.д.)

Комри [Comrie 1976: 16] определяет эти два значения аспектуальности следующим образом: «**Перфективный** аспект рассматривает ситуацию как единое целое, не различая фазы, образующие эту ситуацию, в то время как **Имперфективный** аспект обращает особое внимание на внутреннюю структуру ситуации», и затем ученый дает следующую классификацию аспектуальных оппозиций:



Классификация аспектуальных оппозиций [Комри, 1976: 25]

1. *a. Juan comió muchas manzanas ayer. – Вчера Хуан ел яблоки.* (Перфективный)

*b. Juan comía manzanas todas las mañanas. – Каждое утро Хуан ел яблоки.* (Хабитуальный)

*c. Juan vivía en México. – Хуан жил в Мексике.* (Непрогрессивная континуальность)

d*. Juan estaba comiendo manzanas ayer a las 7:00 de la mañana.* – *Вчера в 7 утра Хуан ел яблоки.* (Прогрессивная континуальность)

В нашей работе в отношении грамматического аспекта мы придерживаемся концепции испанского исследователя Л. Гарсии Фернандеса, который в Дескриптивной грамматике 1999 года выделяет 5 базовых аспектуальных значений – Имперфективный, Перфективный (или аорист), Перфектный, Проспективный и Нейтральный аспект. Следует сразу отметить, что понятие «нейтральный аспект» он перенимает у американской ученой Карлоты Смит [Smith 1991]. Этот аспект относится к простому будущему и простому условному временам, и в данной работе мы его не рассматриваем.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Аспект | Глагольная форма | Пример |
| Имперфективный | PresentePretérito Imperfecto | Juan estudia Biología.María estaba ayer en su casa. |
| Перфективный (Аорист) | Pretérito perfecto simpleВсе формы с глаголом haber | Mi perrillo se murió ayer.El Rey había entrado a la sala a las tres, como se tenía previsto. |
| Перфектный | Все формы с глаголом haber | A las tres, los diputados ya habían abandonado el hemiciclo, que se encontraba vacío. |
| Проспективный | ir a + infinitivo | Hace dos días Juan iba a pintar su casa.Hace dos días Juan iba a pintar su casa, pero luego decidió no hacerlo. |
| Нейтральный  | Futuro SimpleFuturo condicional simple | Juan estará mañana en Madrid. |

Аспектуальные разновидности [García Fernández 1998: 12]

Согласно Л. Гарсии Фернандесу [1999: 3138] каждая из аспектуальных разновидностей обладает различными оттенками. Так как наша работа строится на базовых (*имперфективном* и *перфективном*) аспектах, то их мы и рассмотрим:

1. Имперфективный аспект имеет прогрессивный (“progresivo”), хабитуальный (“habitual”) и континуальный (“continuo”) оттенки;
2. Перфективный или Аорист – начинательный (“ingresivo”) и окончательный (“terminativo”) оттенки;
3. *A las cinco Juan escribía una carta*. *В пять часов Хуан писал письмо.*

В данном случае Имперфект обладает ***прогрессивным*** характером, так как сосредоточен на одном моменте действия. Мы знаем только то, что Хуан писал письмо, но не знаем закончил ли его или продолжает писать.

1. *Por las mañanas siempre tomaba té. По утрам он всегда пил чай.*

***Хабитуальный*** имперфект используется в ситуации, которая повторяется из раза в раз. Согласно Бертинетто [Bertinetto 1997: 21] каждое хабитуальное (обычное) действие состоит из одного макрособытия, в свою очередь состоящего из одинаковых, повторяющихся микрособытий. Таким образом, из контекста ожидается, что ситуация будет повторяться из раза в раз.

***Континуальный*** имперфект выражает определенный период действия:

1. *Durante la reunión me miraba con insistencia. – Во время встречи он пристально на меня смотрел.*
2. *Era rubio. – Он был блондином.*
3. *Tenía los ojos azules*. – *У нее были голубые глаза.*

Перфектив или Аорист выражает законченную ситуацию. В нем выделяются начинательный и окончательный характер глагольного действия. ***Начинательный*** аорист обозначает начало ситуации –

1. *A las tres Juan tocó la polca. – В три часа Хуан заиграл польку.*

«В три часа» является указанием на момент, в который Хуан начал играть польку, а не на момент завершения игры. Если временной ограничитель обозначает не точку, а интервал времени, нельзя определить момент начала действия.

***Окончательный*** аорист выделяет конец ситуации. Это по умолчанию главный оттенок Аориста, так как ***начинательный*** аорист имеет большие ограничения прагматического порядка. Начинательный аорист может употребляться только с теми действиями и событиями, которые развиваются в короткие сроки. Предложение (8) может существовать:

1. *A las tres hice comida*. – *В три часа я приготовил поесть.*

В то время как предложение (9) неверно:

1. *A las tres hicieron la nueva carretera.* – *В три часа построили новое шоссе.*

Однако, возможно, что не обязательно разделять такие аспектуальные оттенки как начинательный и окончательный аорист. Существуют глаголы, которые по своей лексической сути являются фазовыми глаголами. Среди них: *empezar* (начинать), *terminar* (заканчивать).

Таким образом, мы выявили, что в грамматическом аспекте выделяется пять базовых аспектуальных значений. Для Имперфектива характерны прогрессивный, хабитуальный и континуальный характер, а для Перфектива или Аориста – начинательный и окончательный.

# Лексический аспект

Лексический аспект - это информация о действии, выраженная лексическими формами, которые действуют как предикат. [De Miguel 1999: 2983] Лексический аспект, который также называют Акционсарт[[4]](#footnote-4), основывается на семантических характеристиках предиката. Впервые идея о лексическом аспекте появляется в «Метафизике» Аристотеля, где философ указывает на наличие действий, имеющих кульминацию и тех, которые ею не обладают. Различие между этими глаголами, обозначенное Аристотелем, близко к концепции «Акционсарт» или «лексический аспект». Спустя большое количество времени в отношении испанского языка эта идея была перенята Андресом Бельо для классификации глаголов с точки зрения предельности и непредельности (desinentes и permanentes). На сегодняшний день существуют разнообразные классификации видовых значений в испанском языке. В данной работе, что касается лексического аспекта, мы будем опираться на две классификации, одна из который составлена З. Вендлером [Vendler 1957] и адаптирована для испанского языка исследовательницей японского происхождения Юко Моримото [Morimoto 1998], а вторая Испанской Королевской Академией и профессором Мадридского университета Эленой де Мигель Апарисио [De Miguel 1999].

Аспектуальная классификация З. Вендлера [Vendler 1957] является одной из основных на сегодняшний день. Автор различает 4 аспектуальных значения - («***состояния***» (states), «***деятельности***» (activities), «***выполнения***» (accomplishments) и «***достижения***» (achievements) - на основе двух базовых аспектуальных параметров: «процесса», что означает развитие действия во времени и «предельности», которая очерчивает временные рамки или кульминационную точку какого-либо события.

Эта классификация была взята за основу Испанской Королевской Академией и подстроена под систему испанского языка [RAE 2009: 1692 – 170]:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Название  | Значение | Пример |
| Состояние (estado) | Выражает свойства людей или предметов, чувства, отношения местонахождения. Состояние может быть временным и постоянным. | Saber, conocer, querer, amar, tener, permanecer, vivir, merecer, creer, caber, Ser alto – постоянное состояние;Estar lleno – временное состояние. |
| Деятельность (actividad) | Выражает действие в его развитии, не имеет предела. | Cantar, correr, trabajar, llorar, nevar, reír, nadar, andar, caminar, leer. |
| Выполнение (realización, efectuación) | Противопоставлено деятельности, имеет предел и продолжительность. | Escribir una carta, construir una casa, leer el diario, romper, matar, pintar  |
| Достижение (logro)  | Совпадает с выполнением в том, что имеет временной предел, но в отличие от него не имеет продолжительности. | Hacer un gol, descubrir, alcanzar la cima, llegar, entrar en casa. |

Далее мы рассмотрим временную соотнесенность данных аспектуальных значений:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Продолжительность | Предельность | Динамизм |
| Состояние | Да | Нет | Нет |
| Деятельность | Да | Нет | Да |
| Выполнение | Да | Да | Да |
| Достижение | Нет | Да | Да |

[Nueva gramática de la lengua española, 2009: 1694]

Как мы видим, *состояние*, *деятельность* и *выполнение* требуют определенного количества времени, в отличие от *достижений*. Хотя «когда речь идет о точечных действиях, мы прибегаем к некоторому металингвистическому упрощению, так как все совершающиеся события занимают определенное время, и в этом смысле все глаголы должны обозначать ту или иную продолжительность действия.» [De Miguel 1999: 3030]

Если событие не случается, то его нельзя назвать событием в буквальном смысле слова. Поэтому многие авторы среди *состояний* выделяют нединамические и динамические события. В своей работе об аспекте Б. Комри [1976: 41-48] посвящает главу вопросам аспектуальности или Акционсарта. Аспектуальность, по мнению Комри, может классифицироваться по трем противоположным параметрам, которые друг друга не исключают:

* Динамизм противопоставляет *состояния* (нединамические) другим типам (динамическим);
* Точечные действия противопоставляют *достижения* (точечные) другим (длительным);
* Предельность противопоставляет *выполнения* (предельные) *деятельности* (непредельным).

Данная система не в полной мере подходит испанскому, поэтому она была дополнена в работе исследовательницы Юко Моримото 1998 «Лексический аспект. Предельность» («Aspecto léxico. Delimitación»). Согласно ей, [Morimoto 1998: 7] «аспект – это временная структура, неотделимая от значения лексических единиц». Ее аспектуальная классификация базируется на классификации Вендлера, то есть использует термины «состояние», «деятельность», «выполнение» и «достижение» [Morimoto 1998: 14-16]: «ситуации, описанные предикатами *состояния*, имеют дело со свойствами подлежащего, а не с его деятельностью или процессами, в которых оно участвует. *Деятельность* – это однородное действие, которое происходит в течение долгого времени и не имеет ни конечной точки, ни кульминации. *Выполнение*, в свою очередь, это действие, которое разворачивается на протяжении большого количества времени, но в пределах своей собственной временной структуры имеет конечную точку, и, следовательно, не продолжается за этой точкой; однако, можно сказать, что эта временная структура состоит из двух стадий: развитие действия и конечное состояние, которое является естественным следствием предыдущего процесса. Что касается *достижения*, то оно выражает определенное событие, которое отмечает начало и конец ситуации и может совершиться только в какой-то момент времени, а не в интервал, так как *достижение* сосредоточено на кульминационной точке события (или начальной точке нового)».

Исследователь отмечает, что семантико-аспектуальные оппозиции определяют синтаксические и логические разграничения в построении различных сказуемых. А эти сказуемые приводят к различным результатам, когда контактируют с различными временными выражениями и формами. Таким образом, *выполнения* могут сочетаться с предлогом *en* и не могут сочетаться с *durante* и *desde*.

1. *а. Juan construyó su casa sobre la playa (en un año). Хуан построил дом на пляже.*

*b. Juan construyó su casa sobre la playa (\*durante un año).*

*a. Llegó a la estación (en cinco minutos). Он прибыл на станцию.*

*b. Llegó a la estación (\*durante cinco minutos).*

*a. Ayer Juan tocó la sonata (en veinte minutos). Вчера Хуан сыграл сонату.*

*b. Ayer Juan tocaba la sonata (\*en veinte minutos).*

*a. María escribió la carta (\*desde las dos).*

*b. María escribía la carta (desde las dos). Мария писала письмо.*

Автор утверждает, что эти доказательства нельзя назвать исчерпывающими, так как факторов, участвующих в образовании аспектуальности предиката, очень много: временные ограничители, глагольное время, подлежащее, дополнения, аргументы и т.д. В конечном счете, именно аргументы являются первостепенными факторами при определении аспектуальной природы предиката.

Элена де Мигель Апарисио в Дескриптивной грамматике Испанского языка 1999 года придерживается концепции Ю. С. Маслова [Маслов 1978: 21] и приводит следующую классификацию [De Miguel 1999: 3009]: она разделяет аспектуальность глаголов на *качественную* и *количественную*. Один и тот же глагол может быть рассмотрен в одной или другой аспектуальной классификации в соответствии с различными параметрами. К качественной аспектуальности лингвист относит 3 подраздела:

* + - Estativos (*estar verde*) – dinámicos (*madurar*)

(cтатические - динамические);

* + - Delimitados (*llegar, morir*) – no delimitados (*viajar, vivir*)

(предельные – непредельные);

* + - Ingresivos o incoativos – en proceso – terminativos o resultativos

(начинательные – длительные – терминативные/результативные)

В качестве **начинательных** Мигель Апарисио предлагает: *amanecer, brotar, caer, florecer, alborear, hervir, sentarse, surgir, ver, marearse, irse, caerse*. **Длительные** действия предполагают некоторое изменение действия или состояния: *envejecer, estar dormido, enamorarse*. И, наконец, когда речь идет о каком-либо законченном действии мы имеем два варианта: либо **терминативное**, либо **результативное** действие. **Терминативное** действие сосредоточено на границе события, а **результативное** делает упор на результате. В качестве примера **терминативного** действия можно привести: *comerse (todo), bailarse (todo), tomarse / beberse (todo), restaurar, entrar*. А что касается **результативного** действия это: *convertirse en, volverse, ponerse, sonrojarse, enfadarse, hartarse, enojarse*.

Количественная аспектуальность в свою очередь разграничивает 3 оппозиции:

* + - Durativos (*discurrir, repicar, vivir*) – puntuales (*disparar, llegar, morir*) (длительные – точечные);
		- Semelfactivos o simples – repetidos (frecuentativos) o múltiples – iterativos (однократные или простые, многократные и повторяющиеся);
		- Intensivos – neutros – atenuativos – усиливающее действие – нейтральное – уменьшающее/ослабляющее действие);

Когда действие происходит один раз его называют **простым** или **однократным**, и таким образом, оно противопоставляется **многократным** действиям.

1. *Juan disparó (un tiro) al aire.* (однократное) *Хуан выстрелил в воздух.*
2. *El asesino ametralló a la víctima.* (многократное) *Убийца расстрелял жертву.*

В качестве примеров **однократных** действий мы можем назвать: *disparar un tiro, asestar un golpe, emitir un grito, explotar, morir, saltar una valla.* **Многократные**: *ametrallar, temblar, tiritar, relampaguear.* К **повторяющимся** действиям относят: *ametrallar, besuquear, castañetear, corretear, pisotear, picotear, disparar, martillar, pestañear, parpadear, rehacer, recolectar, toser.*

В последней оппозиции качественной аспектуальности выделяются глаголы **усиливающего** действия, **нейтральные** и глаголы меньшей интенсивности (**уменьшающего** действия). Таким образом, можно составить семантический ряд, который бы наглядно это продемонстрировал: *devorar* (усиливающий) – *comer* (нейтральный) – *picar* (уменьшающий) или *diluviar* (усиливающий) – *llover* (нейтральный) – *lloviznar* (уменьшающий).

# Предикативный аспект

Согласно Новой грамматике испанского языка [la Nueva Gramática de Español 2009: 1702] «лексический аспект является компонентом значения глагольных сказуемых. Тем не менее, во многих случаях способ действия предикатов определяется *композиционно*, то есть устанавливается с помощью согласования различных компонентов предложения». Веркуль [Verkuyl 1972] выделяет композиционный характер лексического аспекта, подчеркивая фундаментальную связь между внутренним аргументом (часто дополнением) и предельностью предиката. Таким образом, наличие внутреннего аргумента может ограничить ранее непредельное событие (например, *Juan bebió* – *Хуан пил* vs. *Juan bebió una cerveza –* *Хуан пил пиво*), характер внутреннего аргумента влияет на интерпретацию аспектуального действия, описанного предикатом.

Мы можем выразить видовые различия посредством использования определенных прямых дополнений, так что предикат *escribir cartas* будет интерпретироваться как *деятельность*, в процессе которой мы не заботимся ни о ее начале, ни о конце. *Escribir un libro* относится к определенному завершенному действию. Таким образом, глагол деятельности *escribir* может стать глаголом выполнения, если мы добавим определенное прямое дополнение [Verkuyl, 1972], [Morimoto, 1998]. Другими словами, «***предикативный аспект***» - это взаимодействие между глаголом и его аргументом.

Некоторые исследования выявили, что различие между предельностью и непредельностью глагола может быть выражено наличием или отсутствием предлога: некоторые предложные предикаты (*pensar/ pensar en, soñar/ soñar con, hablar/hablar de*) меняют аспектуальное значение в случае прямого дополнения (предельность) или предлога (непредельность).

Предикативный аспект характеризуется двумя аспектуальными значениями «дуративным» (“durativo”) и «терминативным» (“terminativo”). Основным принципом предикативного аспекта является «Plus Principle» (*Принцип Плюс*) [Verkuyl 1993], регулирующий композиционный процесс, в ходе которого глагол из-за некоторых предикатных ограничений получает *терминативное* значение. В других случаях – это *дуративное* значение. [Paz González 2003: 32]

«Принцип плюс» состоит из двух элементов: [ADD TO] y [SQA]. Для того, чтобы обозначить динамику таких глаголов как “escribir”, “comer”, “crecer”, и т.д. используется [+ADD TO], а для того, чтобы обозначить стативный характер [-ADD TO]. Между тем, SQA (‘Specified Quantity of A’) (указанное количество внутреннего аргумента (прямого дополнения)) выражается как [+SQA] с определенными частями речи, например, ‘*una/la letra’*, ‘*tres canciones*’, указательными местоимениями ‘*esta mujer’*. А фразы, в которых используется неопределенные количественные показатели ‘*alguna casa*’ или множественное число без точного указания количества ‘*casas’*, обозначаются как [-SQA]. [Ibid: 51]

|  |  |
| --- | --- |
| Дуративный  | (13) Raul cantaba. |
|  | +SQA –ADD-TO |
| Терминативный | (14) Raul cantaba una canción. |
|  |  +SQA +ADD-TO +SQA |
| Дуративный | (15) Pedro cantaba canciones. |
|  |  +SQA +ADD-TO -SQA |
| Терминативный  | (16) Nuria comía un trozo de tarta. |
|  |  +SQA +ADD-TO +SQA |
| Дуративный | (17) Pedro odiaba aquella canción.  |
|  |  +SQA –ADD-TO +SQA |

*Терминативный* характер в примерах (14) и (16) в таблице обусловлен тем, что аргументы глаголов обозначены в ограниченном количестве. Это ограничение отсутствует в примере (13), поскольку там нет внутреннего аргумента, который мог бы придать *терминативный* характер предикату. Фразы с предикатами, которые выражают *дуративное* значение, имеют внутренний аргумент в форме множественного числа, как в примере (15), где указано неограниченное количество, или в том случае, когда есть глагол состояния, как в примере (17).

|  |  |
| --- | --- |
| Терминативный | (18) Ayer corrí 10 kilómetros; +ADD-TO +SQA |
| (19) Ayer corrí 10 kilómetros en una hora; +ADD-TO +SQA |
|  | (20) \*Ayer corrí 10 kilómetros todo el día: +ADD-TO +SQA |
| Дуративный  | (21) \*Ayer corrí en una hora; |
| (22) Ayer corrí todo el día |

Предложение (19) является грамматически верным, поскольку содержит аргумент, выражающий точное количественное значение, и адвербиальную конструкцию, которая относится к терминативным высказываниям. Пример (20) грамматически неверен, так как терминативный предикат не может употребляться с лексическими обстоятельственными показателями *длительного* характера, в данном примере “todo el día”. Предложения (21) и (22) являются *дуративными*. *Дуративный* предикат относится к тому, что можно измерить. Таким образом, предложение (21) грамматически неверно, в то время как (22) верно. Отношения между дуративными и терминативными предикатами и обстоятельствами длительного характера во всех языках достаточно постоянны. Кроме того, форма перфективного глагола, в случае с примерами (21) и (22) не создает сложностей с предикативным аспектом – терминативным или дуративным: согласованность или несогласованность предикативного аспекта с лексическими обстоятельственными показателями не влияет на перфективную форму глагола. [Ibid: 34]

Таким образом, как мы выяснили, кроме лексического аспекта, мы должны учитывать аргументы глагола при определении аспектуальных значений.

# Выводы по I главе

Мы изучили различные варианты подхода к вопросу аспектуальности в испанском языке. Как мы выяснили, в испанском языке выделяют три вида аспектуальных оппозиций, которые выражаются с помощью различных явлений: морфологии глагола (грамматический аспект), семантической информации (лексический аспект) и структуры аргумента при предикате (предикативный аспект). Испанская система глагольных времен и лексико-семантические особенности глаголов обладают широкими возможностями для передачи самых разнообразных временных, аспектуальных и модальных значений, смыслов и оттенков.

Мы дали определения и попытались приблизиться к пониманию концепции каждого подхода к пониманию аспекта. Теперь мы попытаемся проанализировать взаимодействия различных видов аспектуальности в категориях Pretérito Indefinido – Pretérito Imperfecto.

# Глава II. ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ВИДОВ АСПЕКТА В КАТЕГОРИЯХ PRETÉRITO INDEFINIDO – PRETÉRITO IMPERFECTO

# Грамматический и лексический аспект

Аспектуальное значение глагола зависит как от лексического и грамматического аспекта, так и от других элементов лингвистического контекста. Принимая во внимание существование трех аспектуальных оппозиций, первыми мы рассмотрим взаимодействие грамматического и лексического аспекта.

Глагол *llegar* является предельным, а глагол *viajar* непредельным и выражает действие во время его совершения, согласно Мигель Апарисио [De Miguel 1999: 2982]. Однако, любой из этих глаголов, в независимости от содержащейся в нем аспектуальной лексической информации, может обозначать предельное или непредельное действие глагола, в соответствии с грамматическими морфемами, которыми он обладает. Таким образом глагол *llegar* в предложении:

(23) *El avión llegó a las diez. Самолет прибыл в 10 часов.*

Обозначает предельное действие, а в следующем примере (24) обозначает непредельное действие:

(24) *El avión llegaba cuando se produjo el accidente. Когда самолет прибывал, произошла авария.*

(25) *Juan viajaba por Europa. Хуан путешествовал по Европе.*

(26) *Juan viajó mucho hasta que conoció a Teresa. Хуан много путешествовал до того, как познакомился с Терезой.*

Предикат, выраженный глаголом *viajar* в примере (25), непредельный, хотя в (26) предельный и форма времени Pretérito Indefinido дает нам эту информацию [Ibid: 2998]

Эмилио Аларкос Льорач дает следующие примеры [Alarcos Llorach, 1994: 203]:

(27) *La quiso con locura.*

(28) *La quería con locura. Он безумно ее любил.*

В этих примерах можно наблюдать два идентичных события. Согласно автору, разница между ними проявляется в терминативном характере одного из этих событий. Первый пример указывает на конец ситуации, второй выражает постоянство и незаконченность действия. Аларкос Льорач утверждает, что употребление времени Pretérito Indefinido не обязательно означает, что событие должно быть точечным или длительным. Однако, это указывает на конец какого-либо действия в прошлом, будь оно моментальным, повторяющимся или последовательным.

Лексически непредельный предикат (например, состояние *saber cosas*) можно сделать предельным, если употребить его в форме Pretérito Indefinido:

(29) *Gracias a su hermano, Juan supo cosas que no imaginaba. Благодаря своему брату, Хуан узнал вещи, которые не мог себе и представить.*

Взаимодействие аспектуальных видов может происходить и в обратную сторону: например, глагол *morir*, лексически предельный и терминативный, может восприниматься как длительный в примере:

(30) *Día a día moría por su ausencia. Изо дня в день она умирала потому что он отсутствовал.*

В этом предложении, имперфектная форма глагола указывает на то, что внутренний предел глагола еще не достигнут (то есть, событие на самом деле не произошло). [De Miguel 1999: 3046]

Любой глагол может с достаточной степенью свободы спрягаться в различных временах, но он будет иметь различные семантические оттенки. Вообще, нужно заметить, что непредельные глаголы (глаголы состояния и деятельности) предпочитают форму Pretérito Imperfecto, а однократные, предельные глаголы – форму Pretérito Indefinido, и в нашей работе мы называем это явление «аспектуальной согласованностью». Когда происходит обратное, то есть глагол употребляется в несвойственной его семантике форме, мы называем это «аспектуальной несогласованностью».

 Это можно увидеть в следующих примерах, в которых представлена характеристика с точки зрения грамматического и лексического аспекта:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Примеры | Грамматический аспект | Лексический аспект |
| (31) a. María tuvo tres hijos. | Перфективный | Состояние;Точечное многократное действие (три события) |
|  b. María tenía tres hijos. | Имперфективный | Состояние;Длительное, нединамическое действие |
| (32) a. Isabel se peinó con trenzas. | Перфективный | Деятельность;Длительное и предельное действие |
|  b. Isabel se peinaba con trenzas. | Имперфективный | Деятельность;Ингрессивное (незаконченное) или повторяемое (повтор законченных действий) |
| (33) a. Adrián bebió una Coca-Cola.  | Перфективный | Выполнение;Однократное, предельное действие |
| b. Adrián bebía una Coca-Cola.  | Имперфективный | Выполнение;Длительное непредельное действие |
| (34) a. Juan se sentó a mi lado. | Перфективный | Достижение;Однократное, предельное действие |
|  b. Juan se sentaba a mi lado. | Имперфективный | Достижение;Длительное действие, однократное и непредельное или многократное и часто повторяемое (“*siempre se sentaba*”) |

Как видно из предыдущей таблицы, повторяющиеся действия предпочтительно употреблять в форме Pretérito Indefinido, а однократные в форме Pretérito Imperfecto. Однако, все меняется, когда появляется точечное или длительное обстоятельство времени:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Примеры | Грамматический аспект | Лексический аспект |
|  (35) a. Juan se sentó a mi lado de repente. | Перфективный, терминативный | Однократное, предельное действие  |
| b. Juan se sentó a mi lado durante (dos horas/años). | Перфективный Аорист | Длительное (простое или повторяющееся), непредельное действие |
| (36) a. Aquel día Isabel se peinó con trenzas. | Перфективный, терминативный | Точечное, терминативное |
|  b. Isabel se peinó siempre con trenzas. | Перфективный Аорист | Повторяющееся, многократное действие |

Предикат состояния, который описывает свойства объекта обычно избегает употребления с перфектными формами. Это можно видеть в следующих примерах, приведенных в работе Гарсии Фернандеса [García Fernández 2000:43]:

(37) a. *Juan es/era de Cuenca. Хуан из Куэнки.*

b. \**Juan fue/ha sido de Cuenca.*

(38) a. *Carlota viene/venía de buena familia. Карлота из хорошей семьи.*

b. *\*Carlota vino/ha venido de buena familia.*

(39) a*. Pilar tiene/tenía sangre azul. В жилах Пилара течет голубая кровь.*

b. *\*Pilar tuvo/ha tenido la sangre azul*.

Эти предикаты не могут употребляться с адвербиальными конструкциями [García Fernández 1999: 3140]:

(40) \**Juan era de Cuenca desde siempre. Хуан всегда был из Куэнки.*

Или темпоральными:

(41) \**Juan era de Cuenca cuando yo lo conocí. Хуан был из Куэнки, когда я с ним познакомился.*

А также не могут появиться в придаточных предложениях времени:

(42) \**María se quedó embarazada cuando Juan era de Cuenca. Мария забеременела, когда Хуан был из Куэнки.*

Другую ситуацию взаимодействия лексического и грамматического аспекта можно наблюдать при согласовании событий с помощью соединительного союза “*y*”, который может привести к различным результатам, в зависимости от типа глагола и временной формы, в которой он употребляется. Сочинительный союз “*y*” обычно указывает на логическую связь между первым и вторым действиями. Для того, чтобы это утверждение было верным, первый действие при согласовании должно быть законченным:

(43) *Pedro se levantaba y desayunaba. Педро просыпался и завтракал.*

Действие, выраженное глаголом *levantarse* понимается как предыдущее по отношению к *desayunar*, которое, в свою очередь, происходит только после того как завершилось другое. Изменение порядка данных действий придаст предложению другой смысл. Так, предложение *Pedro desayunaba y se levantaba (Педро завтракал и просыпался)*, действие *desayunar* будет восприниматься как предыдущее по отношению к *levantarse.*

 В свою очередь, когда описанные в предложении действия непредельны, как в примере:

(44) *Pedro estudiaba y trabajaba. Педро учился и работал.*

нельзя сказать, что одно событие следует за другим. Поэтому их считают одновременными и, в этом случае, их порядок может быть изменен и смысл останется тем же.

(45) *Pedro trabajaba y estudiaba. Педро работал и учился.*

Глаголы, не несущие хабитуального значения, не могут быть задействованы в таком типе конструкций:

(46) *\*Pedro conocía a la mujer de su vida y se casaba. Педро знакомился с женщиной всей своей жизни и женился.*

Хотя в форме Pretérito Indefinido данное предложение может существовать:

(47) *Pedro conoció a la mujer de su vida y se casó. Педро познакомился с женщиной всей его жизни и женился на ней.*

События, выраженные *conocer a la mujer de su vida* и *casarse* предельны, их восприятие как одновременных невозможно, и значит, порядок следования предикатов влияет на конечный смысл. Таким образом, следующий пример представляет обратную временную последовательность [De Miguel 1999: 3048]:

 (48) *Pedro se casó y conoció a la mujer de su vida. Педро женился и познакомился с женщиной всей его жизни.*

Итак, в данном параграфе мы попытались изучить то, как грамматический аспект взаимодействует с лексическим. Как мы выяснили, хабитуальные, длительные и непредельные действия чаще употребляются с Pretérito Imperfecto, а предельные, ингрессивные, точечные и терминативные с Pretérito Indefinido. Однако, все зависит от временных ограничителей и от контекста, в который помещен предикат.

# Грамматический и предикативный аспект

Грамматический и предикативный аспект это взаимосвязанные, но различные понятия в аспектуальной системе. Для их наглядного различения можно представить треугольник: время, грамматический аспект и предикативный аспект. Каждая из этих трех граней вносит свой вклад во выражение темпоральности внутри предложения.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Примеры (49) | Время | Грамматический аспект | Предикативный аспект |
| 1. Laura bebió una Coca-Cola

+ADD-TO +SQA | Pretérito Indefinido | Терминативный | Терминативный |
| 1. Laura bebía una Coca-Cola

 +ADD-TO +SQA | Pretérito Imperfecto | Прогрессивный или континуальный | Терминативный |
| 1. Laura bebió Coca-Colas

-ADD-TO -SQA | Pretérito Indefinido | Терминативный | Дуративный |
| 1. Laura bebía Coca-Colas

 -ADD-TO -SQA | Pretérito Imperfecto | Хабитуальный | Дуративный |

Все предложения из таблицы являются грамматически верными, что указывает на то, что два уровня аспектуальной информации взаимодействуют и не изменяют внутреннюю структуру. Таким образом, аспект должен одновременно учитывать характер предикативного аспекта и то, является ли период времени, который выражает предикат, открытым или закрытым. В противном случае, может появиться несогласованность. «*Дуративный*» и «*терминативный*» характеры предикативного аспекта характеризуют события на вневременном уровне. Сочетание *дуративного* и *имперфективного* действия, как наиболее натуральное сочетание двух незавершенных действий, не вызывает никаких осложнений. Оба аспектуальных значения являются неполными. Однако предложения с *перфективным* и *терминативным* действием могут вызвать затруднения, как в примере (49 b).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Примеры (50)  | Грамматический аспект | Предикативный аспект |
| 1. Mercè cantaba una canción cada Domingo.
 | Хабитуальный | Терминативный |
| 1. Ayer Mercè cantaba una canción porque estaba contenta.
 | Континуальный  | Терминативный |
| 1. Mercè cantaba una canción cuando me la encontré.
 | Прогрессивный | Дуративный |

Терминативное значение предикативного аспекта может быть выражено тремя значениями имперфективного действия грамматического аспекта. Действие глагола в предложении (50 a) *Mercè cantaba una canción* с хабитуальным значением является терминативным, так как событие *cantaba una canción* хоть и происходит несколько раз, но каждый раз является законченным и превращается в цепочку терминативных действий. Характер предложения (50 b) обоснован тем фактом, что Mercè закончила петь песню, хотя эта информация не представлена в предложении. Наконец, предложение (50 c) не может выразить терминативное значение из-за наличия союза “*cuando*” и, следовательно, фраза приобретает дуративный характер: имперфектная форма глагола отменяет и преобразует вневременное терминативное значение, обусловленное внутренней структурой глагола и его аргументами. Акцент делается на развитии действия во времени, а не на его завершении.

Имперфектная форма свойственна как глагольной, так и аспектуальной системе и основана на понятии незавершенной временной структуры. Имперфектная форма является «более сильной» чем перфективная в том смысле, что она способна убирать различия между терминативным и дуративным характерами действия. Терминативный характер действия с прогрессивным значением имперфекта – это единственный случай, когда два аспектуальных уровня могут существовать в зависимости друг от друга. Тем не менее, если прогрессивное значение будет сконцентрировано на развитии действия, то этого не произойдет.

Перфективная форма является выражением законченной временной структуры. Сочетание перфективного и терминативного значений является наиболее естественным и не вызывает несогласованности (как показано в примере 49 a).

Пример сочетания перфективной формы с дуративным характером действия из таблицы мы повторим еще раз:

(49 c) *Laura bebió Coca-Colas. Лаура пила Кока-Колу.*

Можно предположить, что предикат с аргументом выражают конечную точку развития действия из-за маркера перфективной формы глагола, но «Принцип Плюс» характеризует это как дуративное действие. Однако, процесс “*beber Coca-Colas*” заканчивается не из-за того, что у него появляется терминативный характер, а из-за того, что период времени действия ограничен перфективной формой глагола. Таким образом, предложение (49 c) не создает затруднений при взаимодействии двух аспектуальных систем.

# Лексический и предикативный аспект

Одной из проблем лингвистики является различение уровней предложения между лексическим и предикативным аспектом. Глагол *dibujar* (*рисовать*) является деятельностью, а *dibujar un círculo* (*рисовать круг*) выполнением. С точки зрения предикативного аспекта *dibujar* имеет дуративное значение, а *dibujar un círculo* терминативное. Касательно прошедших времен испанского языка, рассмотрим следующие примеры:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Примеры (51) | Лексический аспект | Предикативный аспект |
| 1. Dibujó un círculo
 | Выполнение  | Терминативный |
| 1. Dibujaba un círculo
 | Деятельность | Терминативный |
| 1. Dibujó círculos
 | Выполнение  | Дуративный |
| 1. Dibujaba círculos
 | Деятельность | Дуративный |

Как показывают примеры, большинство предикатов могут иметь более чем один характер действия. Такая классификация имеет дело с различными контекстами, в которых помещен предикат, обусловленный аргументами и структурой фразы. Потребность в большем количестве времени для совершения какого-либо действия с более чем одним объектом требует дуративного характера от глагола. Если действие направлено на более чем один объект в прошлом, оно становится дуративным, независимо от формы глагола (51.3, 51.4).

Композиционный характер аспекта указывает на то, что нужно обратить внимание на дополнения, окружающие глагол. Непредельность глагола не обязательно отмечена как морфологическим признаком импефекта, так и дополнениями, характерными для непредельных глаголов. Дополнения могут даже превратить деятельность (непредельность) в выполнение (предельность).

Состояния, как класс предикатов, в которых нет динамизма и предельности, предикативный аспект характеризует только как дуративное действие и в этих случаях используется Pretérito Imperfecto, как мы видим в следующих примерах:

(52) *Rafael odiaba a Miguel.Рафаэль ненавидел Мигеля.*

(53) *\*Pepe supo por fin la verdad y Juan hizo lo mismo. Пепе наконец узнал правду, и Хуан сделал то же самое.*

Другие виды предикатов зависят от лексического содержания и количественной характеристики прямых дополнения, которые влияют на динамизм действия, выраженного глаголом. Что касается действия, направленного на один объект в прошлом, можно сказать, что в большинстве случаев у глагола терминативное значение, хотя это зависит от семантики глагола и от времени, в котором он используется.

(54) *Abrió la puerta. Он открыл дверь.* – терминативный (*Abrir* – предельный глагол, достижение).

(55) *Cantó la canción. Она спела песню.* – терминативный (*Cantar* глагол деятельности).

Таким образом, мы выяснили, что лексический аспект непосредственным образом влияет на предикативный аспект и при употреблении в прошедших временах может изменить характер действия глагола.

# Выводы по II главе

Во второй главе нашей работы мы изучили взаимодействие времен Pretérito Indefinido – Pretérito Imperfecto с точки зрения различных типов аспектуальности и проанализировали их сочетания. Мы выявили, что при взаимодействии грамматического и лексического аспекта хабитуальные, длительные и непредельные действия предпочитают употребление Pretérito Imperfecto, а предельные, ингрессивные, точечные и терминативные действия - Pretérito Indefinido, хотя все зависит от контекста, в который помещен предикат. Как мы выяснили, предикативный аспект имеет два аспектуальных значения – дуративное и терминативное, а Pretérito Imperfecto может убрать их различие.

# Глава III. ПРАКТИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ

# Методология исследования

Практическая часть нашей работы посвящена анализу результатов опроса с двумя группами участников – русскоговорящими продвинутого уровня владения испанским языком и носителями испанского языка. Мы стремились получить результат, который являлся бы максимально актуальным и современным, и поэтому обратились к методу опроса информантов. *Цель исследования* состоит в выявлении сложностей, связанных с аспектуальностью глагола у русскоговорящих участников.

Сначала мы разослали пробный вариант теста 7-ми испаноговорящим[[5]](#footnote-5). На основе его результатов мы смогли изменить некоторые вопросы и отредактировать саму структуру опроса. Например, в изначальном варианте, участникам предлагалось выбрать строго между двумя вариантами временных форм «Pretérito Indefinido» – «Pretérito Imperfecto», а в конечном варианте, мы разрешили давать свои варианты. Сами предложения тоже были изменены, например, во фразе со стативным глаголом и предполагавшимся временем имперфект *«La ceremonia (durar) hasta las 11 de la mañana y finalmente terminó al mediodía.»* союз “*y*” был изменен на “*pero*”, так как первоначальный союз стал причиной разногласий в ответах. Союз “*pero*” более ярко выражает завершение действия первого сказуемого. Носители лучше интерпретируют время Pretérito Imperfecto с помощью союза, передающего значение противоположности между предложениями. Предложение с глаголом деятельности в подразумевающемся времени Pretérito Indefinido *«Cuando Emilia (salir) con un chico sus amigas sintieron mucha envidia.»* также вызвало затруднения, так как скорее всего тут подействовало семантическое значение выражения “*salir con alguien*” в значении «*встречаться с кем-то*», т. е. как деятельность, с которой сложнее использовать время Pretérito Indefinido и поэтому мы изменили его на *«Cuando Emilia colaboró con la universidad de Toronto, sus colegas de departamento sintieron mucha envidia».*

В ходе основного опроса мы разослали анкету[[6]](#footnote-6), в которой участникам было предложено 40 предложений, где надо было на выбор вставить форму глагола. Предлагалось выбрать между Pretérito Indefinifo и Pretérito Imperfecto, при желании можно было вставить свой вариант. Предложения были разделены по группам, согласно классификации Вендлера (состояния, деятельность, выполнения, достижения). На каждую группу глаголов приходилось по 10 предложений – 5 во времени «Pretérito Imperfecto» и 5 во времени «Pretérito Indefinido». Глаголы, который мы использовали в опросе, были следующими:

|  |  |
| --- | --- |
| Cостояния (estado) | Creer, conocer, costar, durar, parecer, pensar, haber, ser, saber, caerse. |
| Деятельность (actividad) | Jugar, viajar, comer, repetir, escuchar, llamar, componer, toser, colaborar, buscar. |
| Выполнение (realización) | Decir, pintar, beber, leer, poner la mesa, ganar, tomar, obtener, explicar. (мы использовали в этих предложениях подходящие к глаголам дополнения, которые бы однозначно указывали на значение выполнения, а не деятельности[[7]](#footnote-7)) |
| Достижение (logro) | Encontrarse, sonreír, reconocer, nacer, llegar, arribar, romper, morir, firmar, levantarse. |

После получения всех анкет мы создали таблицу в документе Excel, для того чтобы упорядочить данные и подготовить их к дальнейшему анализу. Мы использовали различные сокращения и цифровые показатели. Группу русскоговорящих мы обозначили как RS, испаноговорящих – NS. Для обозначения ответа времени Pretérito Imperfecto мы использовали цифру «1», для времени «Pretérito Indefinido» - «2», для другого варианта цифру «3», для обозначения обоих вариантов ответа «4».

В нашем тесте мы опирались от того факта, что глаголы состояния и деятельности тяготеют к времени «Pretérito Imperfecto», а глаголы выполнения и достижения к «Pretérito Indefinido». Поэтому предложения условно были поделены на две группы: группа, в которой тяготение глагола к определенному времени было натуральным (аспектуальная согласованность или *concordancia* в сокращении *con*), и группа, в которой глагол употреблялся в несвойственной ему по природе форме (аспектуальная несогласованность или *coacción* в сокращении *coa*).

По проблеме различия в восприятии аспектуальной согласованности и несогласованности глагола были проведены различные исследования, например, на основе французского языка [Coppieters 1987]. Автор данной работы пришел к выводу, что невозможно достичь компетенции уровня носителя в этом вопросе, так как он не является частью Универсальной грамматики и находится в областях грамматики - прагматики. Также было существует работа на основе испанского языка с англоговорящими, изучавшими испанский [Silvina Montrul and Roumyana Slabakova 2001]. Авторы этого исследования считают, что достичь уровня носителя является реальным, хотя есть существенные факторы, влияющие на эту возможность. Таким образом, актуальность нашей работы состоит в том, что на основе русского языка, такого исследования проведено не было.

Для того, чтобы найти закономерности в результатах нашего опроса, мы поставили перед собой некоторые вопросы.

**Вопрос нашего исследования -** приведут ли предложения с аспектуальной несогласованностью к большему разнообразию в ответах респондентов чем предложения с аспектуальной согласованностью (у обеих групп участников)?

**Гипотезы,** которые вытекают из вопроса нашего исследования следующие:

1. Носители испанского языка как родного лучше, чем русскоговорящие отвечают на те вопросы теста, в которых имеется аспектуальная несогласованность;
2. Члены каждой из групп респондентов имеют больше различий в ответах с предложениями с аспектуальной несогласованностью;
3. У русскоговорящих есть проблемы с глаголами достижения и выполнения во времени Pretérito Imperfecto;
4. У русскоговорящих есть проблемы со стативными глаголами и глаголами деятельности во времени Pretérito Indefinido;

# Участники исследования

Новейшие технологии позволили провести нам дистанционный лингвистический опрос среди жителей испаноязычных стран, для которых испанский является родным языком (Испания, Мексика и др.), количество которых - 13 человек. Это была наша контрольная группа, на основе ответов которой мы могли сделать выводы о результатах экспериментальной группы, состоящей из русскоговорящих продвинутого уровня владения испанским языком (у 14 был сертификат DELE уровня C2, другие прожили в испаноговорящей стране более шести лет (10 человек). Нами были опрошены люди возрастом от 23 до 50 лет (средний возраст – 32,25). В итоге было проанализировано 37 анкет.

Учитывая то, что небольшое кол-во участников может повлиять на выводы нашей работы, мы решили провести непараметрический тест, т.е. использовать непараметрический критерий при сравнении всех статистических выборок, а также проверить распределение наших данных по критерию Шапиро Уилка для всех четырех переменных для каждой группы участников, чтобы определить отвечают ли наши данные нормальному распределению.

Мы поставили перед собой вопрос, действительно ли полученные нами данные имеют нормальное распределение и выяснили, что распределение признака в выборке действительно соответствует **нормальному** типу, использовав критерий Шапиро-Уилка.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | W | *p* |
| RS | Imp-con | 0,95 | 0,33 |
| Imp-coa | 0,96 | 0,49 |
| Ind-con | 0,60 | 0,00 |
| Ind-coa | 0,98 | 0,88 |
| NS | Imp-con | 0,84 | 0,02 |
| Imp-coa | 0,93 | 0,31 |
| Ind-con | 0,63 | 0,00 |
| Ind-coa | 0,91 | 0,18 |

Критерий Шапиро-Уилка для обеих групп респондентов, согласно общей тенденции выбора времен Pretérito Indefinido – Pretérito Imperfecto.

RS – русскоговорящие носители высокого уровня испанского; NS – испаноговорящие; Imp-con “Imperfecto concordancia” или аспектуальная согласованность во времени Pretérito Imperfecto; Imp-coa “Imperfecto coacción” или аспектуальная несогласованность во времени Pretérito Imperfecto; Ind-con “Indefinido concordancia” или аспектуальная согласованность во времени Pretérito Indefinido; Ind-coa “Indefinido coacción” или аспектуальная несогласованность во времени Pretérito Indefinido.

# Анализ статистических данных

Наше исследование мы начали с анализа общего поведения групп на основе результатов тестирования. На приведенном далее графике мы видим распределение общего количества ответов во временах Pretérito Imperfecto – Pretérito Indefinido.



RS – русскоговорящие носители высокого уровня испанского; NS – испаноговорящие; Total Imp – общее количество ответов Pretérito Imperfecto; Total Ind – общее количество ответов Pretérito Indefinido; Total otros – общее количество «других» ответов.

Из графика следует, что у русскоговорящих есть тенденция к выбору времени Pretérito Imperfecto, а испаноговорящие, наоборот, чаще выбирают Pretérito Indefinido. Также из графика следует, что испаноговорящие чаще выбирают ответ «другое», что объясняется тем фактом, что испанский – их родной язык и у них как носителей есть более широкий диапазон выбора во временной структуре и более сильное чувство языка, они могут представить более обогащенный контекст для каждого предложения и большее количество вариантов. Ответы респондентов, для которых язык не является родным, более категоричны. Об этом пишут исследователи Гихарро-Фуэнес и Клиббенс [Guijarro-Fuentes & Clibbens, 2002].

«Другие» ответы мы решили считать потерянными данными. Чтобы доказать, что их отсутствие не отразится на статистике мы взяли их количество и процентное соотношение. Если их процент больше 5% нужно было проверить по какому принципу эти данные потеряны. Всего респонденты выбрали ответ «другое» в 81 случаях. Это составило 5,47 % от числа всех ответов, поэтому мы провели анализ пропущенных значений «Little». Он показал, что структура наших пропущенных данных не зависит от их значений и пропуски не отвечают какому-либо шаблону, то есть, они не взаимодействуют ни с какой другой переменой нашей работы, они рандомны (MCAR) (*X2* = 616,18, *gl* = 846, *p* = 1,00), а значит мы можем их не восстанавливать.

Далее, чтобы рассмотреть распределение выбора в пользу Pretérito Imperfecto или Pretérito Indefinido мы прибегли к описательной статистике, которая рассматривает **средний** показатель для каждой группы респондентов (далее обозначаемый как *M*) и **стандартное распределение** (обозначаемое как *SD*).

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | Tot Imp | Tot Ind | Tot otros |
| RS | *M* | 20,17 | 17,83 | 1,88 |
| *SD* | 2,79 | 2,96 | 2,49 |
| NS | *M* | 18,15 | 19,31 | 2,46 |
| *SD* | 2,48 | 1,84 | 2,11 |

Описательная статистика выбора ответа в пользу Pretérito Imperfecto или Pretérito Indefinido

RS – русскоговорящие носители высокого уровня испанского; NS – испаноговорящие; Total Imp – общее количество ответов Pretérito Imperfecto; Total Ind – общее количество ответов Pretérito Indefinido; Total otros – общее количество «других» ответов.

.

Если *SD* >2, то это считается очень высоким показателем. Из данной таблицы следует, что распределение ответов у всех групп достаточно велико кроме выбора в пользу Pretérito Indefinido у испаноговорящих.

В нашем опросе некоторые предложения вызвали различия в ответах русскоговорящих и носителей испанского языка. Рассмотрим некоторые из них:

(56) *Tus padres siempre (caerse) bien hasta aquel día inesperado en que todo sucedió.*

RS = Pretérito Indefinido (8,3 %) и Pretérito Imperfecto (79,1%)

NS = Pretérito Indefinido (84,6%) и Pretérito Imperfecto (7,7%)

В предложении (56) использован глагол состояния, который является непредельным и длительным. Из-за его лексического аспекта русскоговорящие в большинстве выбрали Pretérito Imperfecto, в отличие от испаноговорящих.

(57) *El profesor (explicar) el tema con muchos detalles y al final los alumnos se durmieron.*

RS = Pretérito Indefinido (25%) и Pretérito Imperfecto (66, 7%)

NS = Pretérito Indefinido (38,5%) и Pretérito Imperfecto (38,5%)

В предложении (57) был использован глагол выполнения, предельный и продолжительный, тяготеющий к Pretérito Indefinido. Русскоговорящие респонденты успешно справились с его семантическими свойствами и выбирали время Pretérito Imperfecto, так как оно выражает продолжительность действия, как и глагол в данном предложении.

(58) *Juan (parecer) molesto esta mañana.*

RS = Pretérito Indefinido (37,5%) и Pretérito Imperfecto (41,7%)

NS = Pretérito Indefinido (0%) и Pretérito Imperfecto (100 %)

В данном случае, русскоговорящие, возможно, выбирают время Pretérito Indefinido из-за наличия обстоятельства времени. Носители не так сильно делают на этом упор. Также это может быть последствием методики преподавания.

(59) *Juana (beber) dos Coca-Colas al día cuando tenía 16 años.*

RS = Pretérito Indefinido (20,8%) и Pretérito Imperfecto (75%)

NS = Pretérito Indefinido (0%) и Pretérito Imperfecto (100%)

А в некоторых предложениях, например (59), где ответ у носителей испанского языка был однозначным, некоторые русскоговорящие выбирали другое время, что вероятно связано с гиперкоррекцией, как следствием языковой неуверенности.

Чтобы рассмотреть распределение ответов с аспектуальной согласованностью и несогласованностью во временах Pretérito Imperfecto – Pretérito Indefinido в обеих группах, мы снова прибегли к описательной статистике.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| группы |  | Tot Imp con | Tot Ind con | Tot Imp coa | Tot Ind coa |
| RS | *M* | 7,04 | 7,79 | 8,88 | 7,25 |
| *SD* | 1,87 | 0,66 | 1,65 | 2,05 |
| NS | *M* | 9, 08 | 8,62 | 8,15 | 8,85 |
| *SD* | 0,95 | 0,51 | 1,68 | 1,35 |

Описательная статистика ответов с аспектуальной согласованностью и несогласованностью во временах Pretérito Imperfecto – Pretérito Indefinido в обеих группах

RS – русскоговорящие носители высокого уровня испанского; NS – испаноговорящие; Imp-con “Imperfecto concordancia” или аспектуальная согласованность во времени Pretérito Imperfecto; Imp-coa “Imperfecto coacción” или аспектуальная несогласованность во времени Pretérito Imperfecto; Ind-con “Indefinido concordancia” или аспектуальная согласованность во времени Pretérito Indefinido; Ind-coa “Indefinido coacción” или аспектуальная несогласованность во времени Pretérito Indefinido.

Как мы видим, только в группе RS со временем Indefinido в случаях с аспектуальной несогласованностью показатель *SD* выше нормы. *SD* у носителей ниже по всем параметрам, кроме ответов с аспектуальной несогласованностью во времени Pretérito Imperfecto. Это означает, что носители показывают более широкое распределение в ответах, чем русскоговорящие.

Далее мы получили box- plot («*ящик с усами*») этих данных. Звездочками (\*) обозначены крайние данные.

Box-plot количественного распределения ответов по различным группам.





RS – русскоговорящие носители высокого уровня испанского; NS – испаноговорящие; Imp-con “Imperfecto concordancia” или аспектуальная согласованность во времени Pretérito Imperfecto; Imp-coa “Imperfecto coacción” или аспектуальная несогласованность во времени Pretérito Imperfecto; Ind-con “Indefinido concordancia” или аспектуальная согласованность во времени Pretérito Indefinido; Ind-coa “Indefinido coacción” или аспектуальная несогласованность во времени Pretérito Indefinido.

У русскоговорящих в Pretérito Indefinido заметна тенденция к одинаковым ответам. Количество Indefinido у русскоговорящих в случаях с аспектуальной согласованностью сходно. Как мы видим из приведенных графиков, распределение ответов довольно широко, что ожидаемо, так как проведенный нами тест подразумевал выбор между двумя вариантами ответов, что неестественно для носителей языка. Носители всегда могут представить лучший вариант, так как для них некоторые предложения могут звучать неоднозначно и неестественно. А не носители более однозначно оценивают возможные варианты.

Чтобы ответить на **вопрос нашего исследования** о том, приведут ли предложения с аспектуальной несогласованностью к большему разнообразию в ответах респондентов чем предложения с аспектуальной согласованностью (у обеих групп участников), мы применили критерий Фридмана — непараметрический статистический тест, который применяется для сопоставления условий измерения для испытуемых с ранжированием по индивидуальным значениям измерений. Главным показателем данного критерия является “*p*”, если *p* >0,05, то разницы в ответах нет, а если *p* <0,05, то разница есть.

Проведя анализ зависимой выборки по критерию Фридмана, мы выяснили, что в группе NS (испаноговорящих) нет различий в ответах с предложениями с аспектуальной согласованностью и несогласованностью (*X2* = 4,44, *gl* = 3, *p* = 0,22 / *p* ˃ 0,05). А в группе RS (русскоговорящих), наоборот, есть существенные различия в этих двух типах ответов (*X2*= 14,01, *gl* = 3, *p* = 0,003).

Затем мы провели попарное сравнение по критерию Вилкоксона для русскоговорящих и выявили существенные различия в ответах с аспектуальной согласованностью и аспектуальной несогласованностью во времени Pretérito Imperfecto (Z = -3,29, *p* = 0,001), в отличие от ответов с аспектуальной согласованностью и несогласованностью во времени Pretérito Indefinido (Z = -1,37, *p* = 0,17). Поскольку мы не нашли различий между испаноговорящими при проверке по критерию Фридмана, мы не привели в данной работе проверку с помощью данного критерия для этой группы.

Таким образом, мы выяснили, что в группе испаноговорящих существенных различий в ответах с аспектуальной сочетаемостью и несочетаемостью не возникло, а в группе русскоговорящих различия возникли во времени Pretérito Imperfecto.

Ответив на вопрос исследования, мы переходим к доказательствам наших гипотез. Первая гипотеза о том, что носители испанского языка как родного лучше, чем русскоговорящие отвечают на те вопросы теста, в которых есть аспектуальная несогласованность, требует нашего комментария по поводу того, что именно мы считаем лучшим ответом.
Мы обозначили как правильные ответы все те, что совпадали с ожидаемым нами ответом при разработке опроса. В этом нам помог наш пробный тест, и он, в целом, показал ожидаемые нами результаты. Те предложения, которые расходились с ними, как уже говорилось ранее, мы подкорректировали и изменили. Следующая таблица описывает распределение правильных ответов по группам респондентов:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| группа |  | coa | con  |
| RS | *M* | 15,83 | 14,83 |
| *SD* | 2,33 | 2,12 |
| NS | *M* | 16,85 | 17,62 |
| *SD* | 1,46 | 1,12 |

Описательная статистика по распределению правильных ответов в предложениях с аспектуальной согласованностью и несогласованностью среди двух групп респондентов.

RS – русскоговорящие носители высокого уровня испанского; NS – испаноговорящие; Coa “coacción” – аспектуальная несогласованность; Con “concordancia” – аспектуальная согласованность.



График распределения правильных ответов в предложениях с аспектуальной согласованностью и несогласованностью среди двух групп респондентов.

RS – русскоговорящие носители высокого уровня испанского; NS – испаноговорящие; Coa “coacción” – аспектуальная несогласованность; Con “concordancia” – аспектуальная согласованность.

Как видно из приведенных выше таблицы и графика русскоговорящие хуже отвечают на вопросы чем испаноговорящие и распределение в ответах у них шире. Также можно наблюдать, что предложения с аспектуальной сочетаемостью даются русскоговорящим лучше, чем вопросы с аспектуальной несочетаемостью.

По критерию Манна-Уитни (*U*) мы сравнивали средние показатели между двумя различными группами по количеству правильных ответов. Согласно выборке аспектуальная согласованность (Z = -3,79, *p* =0,00), несогласованность - (Z= -3,71, *p*=0,00). Мы нашли разницу между ответами испаноговорящих и русскоговорящих. Русскоговорящие хуже отвечают, как на вопросы с аспектуальной согласованностью, так и на вопросы с аспектуальной несогласованностью, что **подтверждает нашу первую гипотезу**.

Затем мы применили критерий Вилкоксона, чтобы доказать нашу вторую гипотезу, в которой мы предположили, что есть больше различий в ответах каждой из групп респондентов в случаях с аспектуальной несогласованностью, чем в предложениях с аспектуальной согласованностью. Группа RS (русскоговорящие) (Z = -1,67, *p* = 0,94 / *p* ˃ 0,05) и группа NS (испаноговорящие) (Z = -1,84, *p* = 0,07 / *p* ˃ 0,05) показали результаты в пределах нормы, и значительной разницы в ответах не обнаружено. Это значит, что они не отвечают хуже внутри группы, и статистически важной разницы в ответах нет. Таким образом, мы **опровергли нашу вторую гипотезу**, в которой мы предполагали, что будет наблюдаться разница, и вопросы с аспектуальной несогласованностью покажутся сложнее респондентам из обеих групп.

Для того, чтобы проверить третью и четвертую гипотезы мы переорганизовали данные и вынесли *лексический аспект* как независимую переменную, влияющую на ответы. То есть, теперь мы рассматриваем выбор в пользу определенного времени в контексте лексического аспекта.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Группа |  | Tot IMP EST | Tot IMP ACT | Tot IMP REAL | Tot IMP LOG |
| RS | *M* | 4,96 | 6,33 | 4,08 | 4,92 |
| *SD* | 2,01 | 1,81 | 1,32 | 1,28 |
| NS | *M* | 4,92 | 5,15 | 3,46 | 4,62 |
| *SD* | 0,76 | 0,99 | 0,88 | 1,04 |

Описательная статистика для обеих групп респондентов с точки зрения лексического аспекта при выборе Pretérito Imperfecto.

RS – русскоговорящие носители высокого уровня испанского; NS – испаноговорящие; Tot IMP EST – общее количество Imperfecto в предложениях с глаголами состояния; Tot IMP ACT - общее количество Imperfecto в предложениях с глаголами деятельности; Tot IMP REAL - общее количество Imperfecto в предложениях с глаголами выполнения; Tot IMP LOG - общее количество Imperfecto в предложениях с глаголами достижения.

Как видно из приведенной выше таблицы, средние показатели по всем параметрам находятся в пределах нормы, кроме Pretérito Imperfecto с глаголами состояния (2,01), что означает, что русскоговорящие предпочитают употреблять эту форму глагола со стативными предикатами.

График выбора времени Pretérito Imperfecto в рамках лексического аспекта для обеих групп



RS – русскоговорящие носители высокого уровня испанского; NS – испаноговорящие; Est – “estados” состояние; Act – “actividades” деятельность; Rea – “realizaciones” выполнение; Log – “logros” достижение.

Данный график иллюстрирует приведенную выше таблицу, и на нем можно увидеть, что тенденция к выбору времени Pretérito Imperfecto сходна у респондентов обеих групп. На графике показатель «5» является средним, так что мы видим, что у русскоговорящих в предложениях с глаголами деятельности наблюдается большая склонность к выбору Pretérito Imperfecto. И у обеих групп наблюдается спад при выборе этого времени в предложениях с глаголами выполнения, как мы и предполагали, хотя статистически это отклонение небольшое. В предложениях с глаголами достижения в среднем проблем нет.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Группа |  | Tot IND EST | Tot IND ACT | Tot IND REAL | Tot IND LOG |
| RS | *M* | 4,33 | 2,92 | 5,67 | 4,88 |
| *SD* | 1,71 | 1,64 | 1,40 | 1,15 |
| NS | *M* | 4,54 | 4,31 | 5,77 | 4,69 |
| *SD* | 0,97 | 0,85 | 1,09 | 0,95 |

Описательная статистика для обеих групп респондентов с точки зрения лексического аспекта при выборе Pretérito Indefinido.

RS – русскоговорящие носители высокого уровня испанского; NS – испаноговорящие; Tot IND EST – общее количество Indefinido в предложениях с глаголами состояния; Tot IND ACT - общее количество Indefinido в предложениях с глаголами деятельности; Tot IND REAL - общее количество Indefinido в предложениях с глаголами выполнения; Tot IND LOG - общее количество Indefinido в предложениях с глаголами достижения.

График выбора времени Pretérito Indefinido в рамках лексического аспекта для обеих групп



RS – русскоговорящие носители высокого уровня испанского; NS – испаноговорящие; Est – “estados” состояние; Act – “actividades” деятельность; Rea – “realizaciones” выполнение; Log – “logros” достижение.

На данном графике мы можем увидеть, что тенденция у обеих групп респондентов примерно одинаковая, особенно видно сходство с глаголами выполнения и достижения. Наблюдается сильный спад при выборе Pretérito Indefinido у группы русскоговорящих с глаголами деятельности.

Проведя анализ зависимой выборки по критерию Фридмана, мы выяснили, что в группе в группе RS (русскоговорящих) есть различия в ответах с Pretérito Imperfecto, если рассматривать лексический аспект (*X2* = 13,94, *gl* = 3, *p* = 0,03). Также и с Pretérito Indefinido (*X2* = 22,89, *gl* = 3, *p* = 0,00) русскоговорящие отвечают по-разному. В группе NS (испаноговорящих) также есть различия в ответах с Pretérito Imperfecto (*X2*= 20,71, *gl*= 3, *p* = 0,00) и с Pretérito Indefinido (*X2* = 10,15, *gl* = 3, *p* = 0,02) по лексическому аспекту. Учитывая эти показатели, можно сделать вывод, что респонденты обеих групп отвечают по-разному, но статистически не отличаются.



Распределение Pretérito Imperfecto и Pretérito Indefinido согласно лексическому аспекту у русскоговорящих.



Распределение Pretérito Imperfecto и Pretérito Indefinido согласно лексическому аспекту у испаноговорящих.

RS – русскоговорящие носители высокого уровня испанского; NS – испаноговорящие; Est – “estados” состояние; Act – “actividades” деятельность; Rea – “realizaciones” выполнение;

Log – “logros” достижение; Total Imp – общее количество ответов Pretérito Imperfecto; Total Ind – общее количество ответов Pretérito Indefinido;

На первом графике можно видеть, что глаголы деятельности (ACT) у русскоговорящих сильно различаются, есть склонность к употреблению Pretérito Imperfecto, там, где этой формы не требуется, если рассматривать «5» как средний показатель. То же происходит и с глаголами состояния, что означает, что наша **четвертая гипотеза**, в которой речь шла о том, что у русскоговорящих есть проблемы со стативными глаголами и глаголами деятельности во времени Pretérito Indefinido, **подтверждается**. У глаголов выполнения, являющихся предельными, тенденция меняется на противоположную.

Носители же оказались ближе к среднему показателю (5) в употреблении практически всех типов глаголов, кроме глаголов выполнения, хотя эта разница и не очень существенная. Интересно, что ответы с глаголами выполнения в обеих группах респондентов схожи, что можно проследить на следующих примерах:

(60) *El equipo de Brasil (ganar) el campeonato de futbol pero quedó segundo*.

RS = Pretérito Indefinido (66,6%) и Pretérito Imperfecto (33,3%)

NS = Pretérito Indefinido (46,2%) и Pretérito Imperfecto (38,5%)

Глагол “*ganar*” является предельным продолжительным глаголом выполнения. В данном примере мы предполагали ответ Pretérito Imperfecto, что подтвердилось нашим пробным тестом, но судя по ответам испаноговорящих в окончательном варианте, большинство выбрало время Pretérito Indefinido. Возможно, в данном случае лексический аспект оказал свое влияние.

(61) *José (leer) un artículo de Física ayer por la tarde pero fue interrumpido.*

RS = Pretérito Indefinido (25%) и Pretérito Imperfecto (75%)

NS = Pretérito Indefinido (8,3%) и Pretérito Imperfecto (61,5%)

В предложении (61) русскоговорящие в большем количественном соотношении выбрали Pretérito Indefinido, чем носители испанского, но тем не менее больших затруднений при выборе правильной формы глагола не возникло.

(62) *Adrián (beber) una Coca-Cola y tiró la botella vacía al suelo.*

RS = Pretérito Indefinido (100%) и Pretérito Imperfecto (0%)

NS = Pretérito Indefinido (100%) и Pretérito Imperfecto (0%)

(63) *Es un error decirle mi contraseña, por eso no se la (decir).*

RS = Pretérito Indefinido (100%) и Pretérito Imperfecto (0%)

NS = Pretérito Indefinido (100%) и Pretérito Imperfecto (0%)

Можно видеть, что в предложениях с глаголами выполнения в Pretértito Indefinido (62) и (63) разногласий у обеих групп не возникло, в отличие от предложений с Pretérito Imperfecto (60) и (61). Таким образом, четко прослеживается связь лексического и грамматического аспекта и то, что глаголы выполнения тяготеют к форме Pretértito Indefinido, что является определяющим фактором при выборе формы глагола.

Приведем несколько примеров ответов с глаголами достижения:

(64) *En sus últimas horas de vida el padre (reconocer) el rostro de su hija.*

RS = Pretérito Indefinido (95,8%) и Pretérito Imperfecto (0%)

NS = Pretérito Indefinido (84,6%) и Pretérito Imperfecto (0%)

Глагол “*reconocer*” предельный и терминативный в данном примере употребляется в Pretérito Indefinido и обе группы респондентов в абсолютном своем большинстве выбрали эту форму глагола.

(65) *Cuando el presidente (sonreír) al decir estas palabras, dejó perplejo al mundo entero.*

RS = Pretérito Indefinido (83,3%) и Pretérito Imperfecto (12,5%)

NS = Pretérito Indefinido (92,3%) и Pretérito Imperfecto (7,7%)

Лексически непредельный глагол “*sonreír*” в данном контексте выполняет роль глагола достижения и употребляется в Pretérito Indefinido. Обе группы респондентов успешно выбрали форму глагола.

(66) *El barco (arribar) al puerto a las 8 pero apareció a las 10.*

RS = Pretérito Indefinido (50%) и Pretérito Imperfecto (37,5%)

NS = Pretérito Indefinido (50%) и Pretérito Imperfecto (50%)

Предельный глагол “*arribar*” вызвал разногласия среди групп респондентов. Правильным ответом подразумевалась форма Pretérito Imperfecto, но как можно видеть, испаноговорящие разделились в своем мнении. Возможно, так произошло, потому что мы использовали союз “*pero”*, которое указывает на окончание первого действия, что ввело в заблуждение участников опроса.

(67) *Mientras su marido estaba en la guerra Fiona (morir) por su ausencia.*

RS = Pretérito Indefinido (20,8%) и Pretérito Imperfecto (79%)

NS = Pretérito Indefinido (15,4%) и Pretérito Imperfecto (69,2%)

Глагол “*morir*” – предельный и терминативный в данном предложении употребляется как длительный и требует форму Pretérito Imperfecto. Большинство респондентов справилось с постановкой глагола в нужную форму, хотя заметен достаточно большой процент выбравших форму Pretérito Indefinido, что можно объяснить лексической аспектуальностью глагола.

Из вышеприведенных примеров наглядно видно, что группа русскоговорящих близка к ответам испаноговорящих, и что в целом, с глаголами достижения у русскоговорящих проблем во времени Pretérito Imperfecto нет. Все ответы примерно уравнены и, следовательно, наша **третья гипотеза** о том, что у русскоговорящих есть проблемы с глаголами достижения и выполнения во времени Pretérito Imperfecto, **не подтверждается**.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | Z | *p* |
| est | Total Imperfecto | -0,1 | 0,92 |
| Total Indefinido | -0,61 | 0,54 |
| act  | Total Imperfecto | -1,99 | 0,05 |
| Total Indefinido | -2,59 | 0,01 |
| real | Total Imperfecto | -1,57 | 0,12 |
| Total Indefinido | -0,26 | 0,79 |
| log | Total Imperfecto | -0,96 | 0,34 |
| Total Indefinido | -0,14 | 0,89 |

Критерий Манна-Уитни для обеих групп респондентов согласно лексическому аспекту.

Est – “estados” состояние; Act – “actividades” деятельность; Rea – “realizaciones” выполнение; Log – “logros” достижение; Total Imp – общее количество ответов Pretérito Imperfecto; Total Ind – общее количество ответов Pretérito Indefinido;

Из данных таблицы ясно, что существенной разницы в ответах с обеими временными формами с глаголами состояния, выполнения и достижения нет. Но есть различия в ответах с глаголами деятельности, как в Pretérito Indefinido, так и в Pretérito Imperfecto (чего мы не предполагали перед началом нашего исследования). Мы объясняем это тем, что у носителей сильно влияние перифрастических конструкций, например, estar+gerundio, а русскоговорящие выбирают только из предложенных вариантов

(68) *Julia (buscar) trabajo varios meses y al final lo encontró.*

RS = Pretérito Indefinido (41,7%) и Pretérito Imperfecto (58,3%)

NS = Pretérito Indefinido (100%) и Pretérito Imperfecto (0%)

В примере (68) обстоятельство времени “*varios meses*” могло стать причиной выбора многими русскоговорящими формы Pretérito Imperfecto из-за лингвистической интерференции.

(69) *(Llamar) a la puerta durante tres minutos.*

RS = Pretérito Indefinido (54,2%) и Pretérito Imperfecto (37,5%)

NS = Pretérito Indefinido (92,3%) и Pretérito Imperfecto (0%)

Как и в предыдущем примере обстоятельство времени могло повлиять на выбор формы Pretérito Indefinido русскоговорящими.

(70) *Los maestros de la Edad Media (componer) música que nuestros contemporáneos consideran moderna.*

RS = Pretérito Indefinido (29,2%) и Pretérito Imperfecto (58,3%)

NS = Pretérito Indefinido (46,1%) и Pretérito Imperfecto (38%)

Форма глагола в предложении (70) вызвала разногласия у обеих групп респондентов, хотя большинство носителей испанского языка выбрали форму Pretérito Indefinido, в отличие от русскоговорящих, отдавших предпочтение Pretérito Imperfecto, что связано, скорее всего с влияние родного (русского) языка на восприятие длительности глагола. В испанском “*componer música*” –достижение, в русском «*сочинять музыку*» -действие несовершенного вида.

Из примеров видно, что у русскоговорящих присутствует сильная тенденция к использованию Pretérito Imperfecto в предложениях с глаголами деятельности. Видна большая разница между ответами двух групп респондентов. Нам кажется, что причиной этого является лингвистическая интерференция у русскоговорящих, особенно выраженная в предложениях с глаголами деятельности.

# Выводы по III главе

В третьей практической части данной работы мы проанализировали результаты проведенного нами эксперимента. Сначала мы описали методологию, обозначили вопрос и гипотезы нашего исследования. Также мы дали общие характеристики целевой группы испытуемых и описание задач, которыми руководились при сборе данных. Затем перешли к анализу общего поведения групп, ответу на вопрос исследования и доказательству гипотез. Мы пришли к следующим выводам:

1. Для ответа на вопрос нашего исследования «*Приведут ли предложения с аспектуальной несогласованностью к большему разнообразию в ответах респондентов чем предложения с аспектуальной согласованностью (у обеих групп участников)?*» мы применили критерий Фридмана и выяснили, что в группе испаноговорящих существенных различий в ответах с аспектуальной сочетаемостью и несочетаемостью не возникло, а в группе русскоговорящих разнообразные ответы были в обоих случаях, особенно в предложениях с Pretérito Imperfecto.
2. При доказательстве нашей первой гипотезы «*Носители испанского языка лучше, чем русскоговорящие отвечают на те вопросы теста, в которых имеется аспектуальная несогласованность*»мы применили критерий Манна-Уитни и выяснили, что русские хуже отвечают на вопросы с аспектуальной согласованностью, так и на вопросы с аспектуальной несогласованностью, и таким образом подтвердили нашу первую гипотезу.
3. Вторая гипотеза «*Члены каждой группы респондентов имеют больше различий в ответах с предложениями с аспектуальной несогласованностью*» потребовала проверки по критерию Вилкоксона и выяснилось, что респонденты не отвечают хуже внутри группы, и статистически важной разницы в ответах нет. Таким образом, мы опровергли нашу вторую гипотезу, так как предполагалось, что вопросы с аспектуальной несогласованностью покажутся сложнее респондентам из обеих групп.
4. Для доказательства третьей гипотезы «*У русскоговорящих есть проблемы с глаголами достижения и выполнения во времени Pretérito Imperfecto*» мы применили критерий Фридмана и оказалось, что глаголы выполнения и достижения не вызвали затруднений у русскоговорящих и наша третья гипотеза не подтвердилась.
5. Четвертая гипотеза *«У русскоговорящих есть проблемы со стативными глаголами и глаголами деятельности во времени Pretérito Indefinido*» подтвердилась, исходя из данных полученного нами графика. Русскоговорящие действительно чаще выбирают время Pretérito Imperfecto в случаях с данными типами глаголов.

# Заключение

В данной работе мы постарались рассмотреть различные типы аспекта глагола, их взаимодействия, а также провели исследование, главная цель которого состояла в выявлении сложностей, связанных с аспектуальностью глагола у русскоговорящих участников, и пришли к следующим выводам.

В первой, теоретической части мы выяснили, что в испанском языке выделяют три типа аспекта, которые выражаются с помощью различных явлений: морфологии глагола (грамматический аспект), семантической информации (лексический аспект) и структуры аргумента при предикате (предикативный аспект).

Во второй части нашей работы мы выявили, что при взаимодействии грамматического и лексического аспекта глаголы состояния и деятельности предпочитают употребление Pretérito Imperfecto, а глаголы выполнения и достижения - Pretérito Indefinido. Мы также выяснили, что Pretérito Imperfecto может убрать различие между двумя два аспектуальными значениями предикативного аспекта (дуративным и терминативным).

В третьей заключительной части мы провели дистанционный лингвистический опрос информантов, в ходе которого было опрошено 37 человек – 24 русскоговорящих и 13 носителей испанского языка. В настоящей работе приведены и проанализированы результаты исследования.

У русскоговорящих есть тенденция к использованию Pretérito Imperfecto с глаголами состояния и деятельности в случаях аспектуальной несогласованности. Возможно, это следствие языковой интерференции, так как глаголы несовершенного вида очень близки к испанским глаголам состояния и деятельности. В предложениях с глаголами выполнения и достижения ответы оказались схожи с ответами испаноговорящих респондентов. Как и ожидалось, русскоговорящие респонденты в целом хуже отвечали на вопросы нашего исследования, но статистически разница оказалась небольшой. В целом, мы предполагаем, что возможно полное освоение языка на уровне носителя.

Результаты нашего исследования, то есть выявленные затруднения, с которыми сталкиваются русскоговорящие в испанском языке, можно использовать как основу при разработке учебных курсов по грамматике, курсов теории и практики перевода, в практике преподавания испанского языка и составления дидактических материалов.

Важно пояснить то, что данные, полученные в исследовании, не являются окончательными. Мы предполагаем, что в дальнейшем можно расширить это исследование, так как большее число участников - русскоговорящих разного уровня владения и носителей испанского языка - даст больше возможностей для исследования, а затем можно сравнить результаты нашего опроса с результатами респондентов-носителей другого языка. Таким образом, в дальнейшем можно будет выявить влияние родного языка на процесс усвоения испанского языка.

.

# Список литературы

1. *Балли, Шарль* Французская стилистика, 2-е изд., стереотипное. — М.: Эдиториал УРСС, 2001. — 392 с.
2. *Бондарко, A. В.* Лимитативность и глагольный вид в русском языке в «Ученые записки Тартуского Университета №719», Tartu, 1985. - с. 23-42.
3. *Бондарко, A. В.* Принципы сопоставительного исследования аспектуальных отношений, в «Acta linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae», том 29, 1979. – с. 229-247.
4. *Васильева-Шведе, О.К. и Степанов. Г.В.* Грамматика испанского языка. М.: Высшая школа, 1963.
5. *Горбова Е.В.* Сопоставительный анализ категорий поля аспектуальности в русском и испанском языках и их речевой реализации (на материале переводов художественных текстов). Диссертация на соиск. учен. степ. канд. филол. наук. СПб.: 1996— 166 с.
6. *Маслов Ю.С.* К основаниям сопоставительной аспектологии // Вопросы сопоставительной аспектологии. Л., 1978.
7. *Маслов Ю.С.* Избранные труды. Аспектология. Общее языкознание. М., 2004. – 840 С.
8. *Смит К.С.* Двухкомпонентная теория вида. Перевод с англ.яз. В.В. Гуревича //Типология вида: проблемы, поиски, решения. М., 1998. С. 404-422.
9. *Alarcos Llorach E.* Estudios de gramática funcional del español. Madrid, 1978.
10. *Alarcos Llorach, E.* (1994): Gramática de la Lengua Española. 15ª ed. Madrid: Espasa Calpe. (2006)
11. *Alcaraz Varó,* Enrique / Martínez Linares, María Antonia Diccionario de lingüística moderna. Barcelona: Editorial Ariel, 1997. – 753 pp.
12. *Batiukova, O* From lexicon to syntax: aspect and qualia in the grammar of Russian and Spanish, Publicaciones de la Universidad Autónoma de Madrid, 2006.
13. *Bello A.* (1847): Gramática de la Lengua castellana. Madrid: EDAF, 2004.
14. *Bello A.* Obras completas. IV. Gramática. Caracas, 1951.
15. *Bertinetto, P. M.* "Temporal reference, Aspect and Actionality: Their neutralizations and interactions, mostly exemplified in italian"/ Tense, Aspect and Action. Empirical and Theoretical Contributions to Language Typology; Mouton - De Gruyter, Berlin - New York, 1994. - 113-137 pp.
16. *Comrie B.* Aspect: an introduction to the study of verbal aspect and related problems / B. Comrie. – Cambridge : Cambridge University Press, 1976. – 142 pp.
17. *Coppieters, R.* (1987). Competence differences between native and near-native speakers. *Language, 63,* 544-573
18. *De Miguel, E.* El aspecto léxico, en Gramática Descriptiva de la Lengua Española, eds. I. Bosque y V. Demonte, Madrid: Espasa Calpe, 1999. – 2971 - 3060 pp.
19. *García Fernández, L.* El aspecto gramatical en la conjugación. 1ª ed. Madrid: Gredos, 1998
20. *García Fernández, Luis* (dir.) Diccionario de perífrasis verbales. Madrid: Gredos, 2006. - 44-49 pp.
21. *García Fernández, Luis* Gramática de los complementos temporales. Visor / Foreign Language Study, 2000. - 380 pp.
22. *García Fernández, Luis* Los complementos adverbiales temporales. La subordinación temporal, en: Bosque, Ignacio / Demonte, Violeta (eds.): Gramática descriptiva de la lengua española. Madrid: Real Academia Española / Espasa Calpe, 1999, § 48.1.2
23. *González, Paz* Aspects on Aspect: Theory and Applications of Grammatical Aspect in Spanish. The Netherlands, LOT/Utrecht, 2003. – 171 pp.
24. *Guijarro-Fuentes, P. & Clibbens, J*. (2002). Las pruebas de gramaticalidad: ¿instrumentos fiables en la recogida de datos en el español como L2?, RESLA, 15, 53-71
25. *Guzmán Tirado, R.*, Dificultades en el aprendizaje del sistema verbal español para los alumnos ruso-hablantes // Actas de las II Jornadas sobre aspectos de la enseñanza del español como lengua extranjera, Granada, 1993, págs. 89-95.
26. *Guzmán Tirado, R.*, Función del aspecto verbal y de otros elementos lingüísticos en la expresión de las relaciones temporales en la oración subordinada en ruso, Granada, 1992. (Microfichas)
27. *Guzmán Tirado, R.*, La expresión de los significados aspectuales del ruso en español. Un problema de traducción // SENDEBAR, Granada, 1995. Investigaciones de gramática funcional: la aspectualidad en ruso y español, Granada, 2000
28. *Klein, W.* Time in Language, London / New York, Routledge, 1994.
29. *Montrul, S. & Slabakova, R.* Competence similarities between native and near native speakers: An investigation of the Preterite/Imperfect Contrast in Spanish. *SSLA,* 25, 351-398.
30. *Morimoto, Y.* El aspecto léxico: delimitación. Madrid, Arco/Libros, 1998.
31. *Real Academia Española y asociación de academias* (2009): Nueva gramática de la lengua española. Madrid: Espasa Libros. Vol. I. Cap.23. El verbo (I) Tiempo y aspecto. El aspecto léxico. Los tiempos del modo indicativo.
32. *Slabakova, R. y Montrul, S.* (1999): Aspectual tenses in Spanish L2 acquisition: a UG perspective. En: Y. Shirai and R. Salaberry (eds.), *Tense-Aspect Morphology in L2 acquisition*. Amsterdam: John Benjamins.
33. *Smith C.* The Parameter of Aspect. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers, 1991/1997.
34. *Tobón de Castro, L.* (1974): Algunas consideraciones sobre el aspecto verbal en español. Revista Thesaurus. 39, Nº 1, Centro Virtual Cervantes. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/29/TH\_29\_001\_034\_0.pdf [7/11/2016]
35. *Vázquez, A.* Dificultades en el uso de los tiempos del pasado imperfecto/indefinido con verbos estativos y de logro por estudiantes suecos de español como lengua extranjera con nivel A2, B1 y B2. Tesis doctoral dirigida por M. Baralo y A. Doquin. Madrid: Universidad Antonio de Nebrija, 2015.
36. *Vendler, Z.* Verbs and Times. Ithaca, NY: The Philosophical Review 66, 1957. - 143-160.
37. *Verkuyl, H.:* On the Compositional Nature of the Aspect, Foundations of Language Supplementary Series, XV. Dordrecht, Reidel, 1972.

# Приложение 1

**Результаты пробного опроса с участием 7-ми испаноговорящих (в скобках приведены количество ответов):**

**Estados (состояния):**

IMPERFECTO

- (Creer) que la conocía bien, pero cada día me resultaba más misteriosa. (7)

- El club solo tiene una línea telefónica; pero cuando salí de la cabina todos (conocer) la noticia mejor que yo. (7)

- El libro (costar) dos mil rublos y al final no lo compré. (7)

- \*La ceremonia (durar) hasta las 11 de la mañana y finalmente terminó al mediodía. (4 – 3)

- Juan (parecer) molesto esta mañana. (7)

INDEFINIDO

- Nunca (pensar) que fueras a dejarme. (7)

- (Haber) varias manifestaciones de los afro-americanos durante los años sesenta en los EE.UU. (7)

- No cabe el odio entre dos amigos que un día (ser) novios. (7)

- En el momento en que te vi aparecer (saber) que sería incapaz de decir que no. (7)

- Tus padres siempre (caerse) bien hasta aquel día inesperado en que todo sucedió. (5 – 2)

**Actividades (деятельности):**

IMPERFECTO

- De chico, Roberto normalmente (jugar) al béisbol. (7)

- Juan (viajar) mucho hasta que conoció a Teresa. (4 – 3)

- Hacía años que no (comer) tacos. (7)

- Cada día Laura (repetir) las lecciones y tuvo éxito en los exámenes. (7)

- Mariana (escuchaba) música desde su balcón en las tardes de verano. (7)

INDEFINIDO

- (Llamar) a la puerta durante tres minutos. (7)

- Los maestros de la Edad Media (componer) música que nuestros contemporáneos consideran moderna. (6 – 1)

- Virginia (toser) durante cinco minutos. (7)

- \*Cuando Emilia (salir) con un chico sus amigas le tuvieron mucha envidia. (3 – 4)

- Julia (buscar) trabajo varios meses y al final lo encontró. (7)

**Realizaciones (выполнения):**

IMPERFECTO

- José (leer) un artículo de Física ayer por la tarde pero fue interrumpido. (7)

- Juana (beber) dos Coca-Colas al día cuando tenía 16 años. (7)

- En los años 50 todos los desempleados (obtener) un certificado para la ayuda pecuniaria. (6 – 1)

- El equipo de Brasil (ganar) el campeonato de futbol pero quedó segundo. (7)

- El profesor (explicar) el tema con muchos detalles y al final los alumnos se durmieron. (4 – 3)

INDEFINIDO

- Es un error decirle mi contraseña, por eso no se la (decir). (7)

- Por muchos años Juan (pintar) un retrato de su madre. (5 – 2)

- Adrián (beber) una Coca-Cola y tiró la botella vacía al suelo. (6 – 1)

- A las ocho de la tarde la mujer (poner) la mesa y se puso a esperar a su marido. (7)

- Antes de salir del bar Federico (tomar) la última copa de cerveza. (5 – 2)

**Logros (достижения):**

IMPERFECTO

- El barco (arribar) al puerto a las 8 pero apareció a las 10. (7)

- De niña, cuando Juanita recibía regalos, (romper) el envoltorio con mucha furia. (7)

- Mientras su marido estaba en la guerra Fiona (morir) por su ausencia. (7)

- Cuando (firmar) el contrato, recordó las palabras de su padre y se echó atrás en el último momento. (6 – 1)

- Claudia (levantarse) a las cinco de la mañana para estudiar en época de exámenes. (7)

INDEFINIDO

- Cuando bajé las escaleras (encontrarse) con Manolo. (7)

- Cuando el presidente (sonreír) al decir estas palabras, dejó perplejo al mundo entero. (7)

- En sus últimas horas de vida el padre (reconocer) el rostro de su hija. (7)

- Ella (nacer) en los tiempos de la dictadura de Franco. (7)

- Raúl se levantaba temprano para ir a la Universidad y por eso nunca (llegar) tarde. (5 – 2)

# Приложение 2

**Окончательный вариант нашего опроса:**

**Estados (состояния):**

IMPERFECTO **(Econ1-5)**

1. (Creer) que la conocía bien, pero cada día me resultaba más misteriosa.
2. El club solo tiene una línea telefónica; pero cuando salí de la cabina todos (conocer) la noticia mejor que yo.
3. El libro (costar) dos mil rublos y al final no lo compré.
4. La ceremonia (durar) hasta las 11 de la mañana pero finalmente terminó al mediodía.
5. Juan (parecer) molesto esta mañana.

INDEFINIDO **(Ecoa1-5)**

1. Nunca (pensar) que fueras a dejarme.
2. (Haber) varias manifestaciones de los afro-americanos durante los años sesenta en los EE.UU.
3. No cabe el odio entre dos amigos que un día (ser) novios.
4. En el momento en que te vi aparecer (saber) que sería incapaz de decir que no.
5. Tus padres siempre (caerse) bien hasta aquel día inesperado en que todo sucedió.

**Actividades (деятельности):**

IMPERFECTO **(Acon1-5)**

1. De chico, Roberto normalmente (jugar) al béisbol.
2. Juan (viajar) mucho hasta que conoció a Teresa.
3. Hacía años que no (comer) tacos.
4. Cada día Laura (repetir) las lecciones y tuvo éxito en los exámenes.
5. Mariana (escuchaba) música desde su balcón en las tardes de verano.

INDEFINIDO **(Acoa1-5)**

1. (Llamar) a la puerta durante tres minutos.
2. Los maestros de la Edad Media (componer) música que nuestros contemporáneos consideran moderna.
3. Virginia (toser) durante cinco minutos.
4. Cuando Emilia colaboró con la universidad de Toronto, sus colegas de departamento sintieron mucha envidia
5. Julia (buscar) trabajo varios meses y al final lo encontró.

**Realizaciones (выполнения):**

INDEFINIDO **(Rcon1-5)**

* 1. Es un error decirle mi contraseña, por eso no se la (decir).
	2. Por muchos años Juan (pintar) un retrato de su madre.
	3. Adrián (beber) una Coca-Cola y tiró la botella vacía al suelo.
	4. A las ocho de la tarde la mujer (poner) la mesa y se puso a esperar a su marido.
	5. Antes de salir del bar Federico (tomar) la última copa de cerveza.

IMPERFECTO **(Rcoa1-5)**

* 1. José (leer) un artículo de Física ayer por la tarde pero fue interrumpido.
	2. Juana (beber) dos Coca-Colas al día cuando tenía 16 años.
	3. En los años 50 todos los desempleados (obtener) un certificado para la ayuda pecuniaria.
	4. El equipo de Brasil (ganar) el campeonato de futbol pero quedó segundo.
	5. El profesor (explicar) el tema con muchos detalles y al final los alumnos se durmieron.

**Logros (достижения):**

INDEFINIDO **(Lcon1-5)**

* 1. Cuando bajé las escaleras (encontrarse) con Manolo.
	2. Cuando el presidente (sonreír) al decir estas palabras, dejó perplejo al mundo entero.
	3. En sus últimas horas de vida el padre (reconocer) el rostro de su hija.
	4. Ella (nacer) en los tiempos de la dictadura de Franco.
	5. Raúl se levantaba temprano para ir a la Universidad y por eso nunca (llegar) tarde.

IMPERFECTO **(Lcoa1-5)**

1. El barco (arribar) al puerto a las 8 pero apareció a las 10.
2. De niña, cuando Juanita recibía regalos, (romper) el envoltorio con mucha furia.
3. Mientras su marido estaba en la guerra Fiona (morir) por su ausencia.
4. Cuando (firmar) el contrato, recordó las palabras de su padre y se echó atrás en el último momento.
5. Claudia (levantarse) a las cinco de la mañana para estudiar en época de exámenes.
1. Термин «вид» используется в русской лингвистической традиции, а термин «аспект» - в зарубежной. В данной работе мы будем пользоваться термином «аспект». [↑](#footnote-ref-1)
2. Термин «функционально-семантической категории аспектуальности» принадлежит А.В. Бондарко [↑](#footnote-ref-2)
3. Здесь и далее перевод наш [↑](#footnote-ref-3)
4. Впервые термин *Акционсарт* был предложен немецкими лингвистами в конце XIX века. Сигмунд Агрелл впервые употребил его в работе 1908 года, где описывает систему времен в польском языке. [↑](#footnote-ref-4)
5. См. Приложение 1 [↑](#footnote-ref-5)
6. См. Приложение 2 [↑](#footnote-ref-6)
7. Например, глагол “pintar” это деятельность, а “pintar un cuadro” – выполнение. [↑](#footnote-ref-7)